Zum Jahrestag der  **großen Klassiker der deutschen Literatur - Johann Wolfgang von Goethe und** Friedrich Schiller

**“Wer keine Fremdsprache spricht,**

**kennt seine Muttersprache nicht.”**

**Johann Wolfgang von Goethe**

**"Willst du die anderen verstehen,**

**blick in dein eigenes Herz**."

**Friedrich Schiller**

**Цель урока:**  Ознакомление учащихся с жизнью и творчеством великих немецких классиков И.В. Гёте и Ф. Щиллера на немецком и русском языках. Совершенствование лексических, грамматических и фонетических навыков и умений.

**Задачи:**

***Образовательные*:** Формировать у учащихся целостное восприятие поэтического произведения. Совершенствовать навыки выразительного чтения поэтического текста и умений в монологической речи на иностранном языке. Расширение круга страноведческих знаний о творчестве И.В. Гёте и Ф. Шиллера.

***Развивающие*:** Развивать познавательный интерес, творческие способности, формировать духовные потребности, литературные и музыкальные вкусы. Расширить кругозор, повысить интеллектуальный уровень учащихся.

***Воспитательные*:** Воспитание уважения к культуре другого народаВоспитывать нравственно-эмоциональную сферу, способность к сопереживанию, к пониманию душевного состояния другого человека через музыкальные и литературные образы, воспитывать любовь к литературе и иностранному языку, как к искусству слова и к великому искусству – музыке.

**Оснащение** :   
плакаты и стенды, посвящённые творчеству Иоганна Вольфганга Гёте, иллюстрации к его произведениям, высказывания знаменитых людей о творчестве поэта, строки из его произведений, выставка произведений поэтов, компьютер: презентация, видеоролик; кассета с музыкальными произведениями, магнитофон.  
  
**Высказывания о поэте** :  
  
В далёком полуночном свете   
Твоею музою я жил,  
И для меня мой гений Гёте  
Миротворитель жизни был! (В. Жуковский)   
  
Свободу смелую приняв себе в закон,  
Всезрящей мыслию над миром он носился.  
И в мире всё постигнул он-   
И ничему не покорился. (В.Жуковский)

**Lehrer: 21. März: Welttag der Poesie** (слайд №1)

Die UNESCO hat den 21. März zum "Welttag der Poesie" ausgerufen. Er wurde erstmals im Jahr 2000 begangen. Der Welttag soll an den Stellenwert der Poesie, an die Vielfalt des Kulturguts Sprache und an die Bedeutung mündlicher Traditionen erinnern.

Die UNESCO weist der Dichtkunst auch im Zeitalter der neuen Informationstechnologien einen wichtigen Platz im kulturellen und gesellschaftlichen Leben zu. Der Welttag der Poesie soll Verlage ermutigen, poetische Werke besonders von jungen Dichtern zu unterstützen, und er soll dazu beitragen, den kulturellen Austausch zwischen den Völkern zu intensivieren.

# 21 Марта: Всемирный день поэзии

ЮНЕСКО провозгласил 21 Марта "Всемирным днем поэзии". Этот день впервые отмечался в 2000 году. Всемирный день поэзии является напоминанием значимости поэзии, о разнообразии языка культуры и о значении устного творчества.

ЮНЕСКО в эпоху новых информационных технологий предоставляет поэзии важное место в культурной и общественной жизни. Всемирный день поэзии должен поддержать издателей, особенно поощрить поэтические произведения молодых поэтов, и он должен способствовать укреплению культурных традиций между народами.

(Мероприятие начинается на фоне звучащей мелодии В.А. Моцарта "Мои чувства к тебе") (слайд №2)

**Moderator 1**. (слайд №3)

Liebe Gäste! Liebe Studenten! Man lernt Deutsch in der ganzen Welt. Die deutsche Sprache ist eine Sprache der Kultur und der Wissenschaft. Wir versammelten uns heute in diesem Raum, um über das Leben und Schaffen der größten deutschen Dichter J. W. Goethe, Fr. Schiller zu sprechen. Sie schrieben Gedichte, Balladen, Prosawerke, besungen in ihren Werken ihre Heimat, Schönheiten der Natur, die Liebe.

Mit den Namen dieser deutschen  Klassiker ist eine ganze Epoche nicht nur in der deutschen Literatur, sondern auch in der Weltliteratur verbunden.

Viele Gedichte von J.W. Goethe und F. Schiller wurden von M. Lermontow, I. Tutsschew, A. Blok, Fet und anderen großen russischen Dichtern übersetzt.

Wir sprechen heute über ihre Schaffen.

**Übersetzer:** Уважаемые гости и студенты! Немецкий язык изучают во всем мире. Немецкий язык является языком культуры и науки. Мы собрались сегодня здесь, чтобы поговорить о жизни и творчестве великих немецких поэтов Иоганна Вольфганга Гете и Фридриха Шиллера. Они создали стихотворения, баллады, прозаические произведения, в которых прославляли Родину, красоту природы, любовь.

С именами этих немецких классиков связана не только немецкая литература, но и мировая литература. Многие стихотворения Гете и Шиллера были переведены М. Лермонтовым, И. Тютчевым, А. Блоком, Фетом и другими русскими поэтами. Мы сегодня познакомим вас с их творчеством.

**Moderator 2.** Johann Wolfgang von Goethe ist Deutschlands größter Dichter und einer der größten der Welt. Aber er war nicht nur Dichter und Schriftsteller, sondern auch Künstler, Naturforscher undStaatsmann. Wie nur wenige Menschen, kannte sich Goethe in allen Bereichen des Wissens und Lebens aus. Wir nennen solch einen Menschen einen Universalmenschen oder ein Universalgenie. Er wurde am 28.08.1749 in Frankfurt am Main geboren.

**Übersetzer:** Иоганн Вольфганг Гете — самый великий поэт Герма­нии, один из величайших в мире. Он был не только поэтом и писателем, но и художником, исследователем природы, государственным деятелем. Он разбирался во всех областях науки и жизни, относясь к тем немногим, кого мы называем всесторонне - развитым человеком или гением.

**Moderator 1.** (слайд №4)

Goethe stammte aus einer reichen Bürgerfamilie. Sein Vater war Jurist von Beruf. Goethe erhielt in seinem Elternhaus eine gute häusliche Erziehung. Er studierte Latein, Griechisch und auch viele neue Sprachen: Italienisch, Englisch und Französisch.

**Übersetzer:** Гете вырос в зажиточной семье. Его отец был юрист. Гете получил в семье хорошее домашнее воспитание. Он изучал латинский, греческий и много новых языков: итальянский, английский и французский.

(На фоне звучащей мелодии И. Брамса "Звуки рождаются" учащийся читает стихотворения )

|  |  |
| --- | --- |
| **Woher sind wir geboren?**  **(J. W. Goethe)**  Woher sind wir geboren? Aus Lieb. Wie wären wir verloren? Ohn Lieb. Was hilft uns überwinden? Die Lieb. Kann man auch Liebe finden? Durch Lieb. Was läßt nicht lange weinen? Die Lieb. Was soll uns stets vereinen? Die Lieb. | **Откуда мы явились?**  **(Перевод И. Миримского)**  Откуда мы явились?  Из любви.  И без чего забылись?  Без любви.  Что нас толкает в бой?  Она, любовь.  Как обрести любовь?  Через любовь.  Откуда слезы эти?  От любви.  Что правит всей планетой?  Свет любви |

**Moderator 2.** (слайд №5)

1765—1768 studierte der junge Goethe an der Leipzig Universität und 1771 schloss er sein Studium der Rechte in Straßburg ab. Nach Abschluss seines Studiums war er Rechtsanwalt in Frankfurt, aber ohne dass ihm seine Arbeit Spaß gemacht hätte. Er wäre viel lieber ein unabhängiger Schriftsteller gewesen. (слайд №6,7,8,9)

Unter dem Einfluss der Volksdichtung schrieb Goethe seine schö­nen Gedichte "Heidenröslein", "Mailied", "Erlkönig" "Willkommen und Abschied" und andere. Goethes Dichtersprache ist schön und ausdrucksvoll.

**Übersetzer:**

В 1765—1768 гг. И.В. Гете учился в Лейпцигском университете, а в 1771 г. завершил свое изучение права в Страсбурге. После окончания учебы он был адвокатом во Франкфурте, однако работа не доставляла ему удовольствия. Он был бы охотнее независимым писателем. К этому времени он уже написал "Розочку", "Майскую песню", "Лесного царя", "Встреча и прощание"и другие стихи, язык которых был прекрасным и выразительными они быстро стали известны.

(На фоне звучащей мелодии Ф. Шуберта "Звуки рождаются" учащиеся читают стихотворения)

|  |  |
| --- | --- |
| **Maifest.**  **(J. W. Goethe)**  Wie herrlich leuchtet Mir die Natur! Wie glänzt die Sonne! Wie lacht die Flur!  Es dringen Blüten Aus iedem Zweig, Und tausend Stimmen Aus dem Gesträuch,  Und Freud und Wonne  Aus jeder Brust.  O Erd, o Sonne O Glück, o Lust!  O Lieb’ o Liebe, So golden schön,  Wie Morgenwolken Auf ienen Höhn;  Du segnest herrlich Das frische Feld, Im Blütendampfe  Die volle Welt.  O Mädchen, Mädchen,  Wie lieb’ ich dich! Wie blinkt dein Auge! Wie liebst du mich!  So liebt die Lerche Gesang und Luft, Und Morgenblumen Den Himmels Duft,  Wie ich dich liebe  Mit warmen Blut, Die du mir Jugend Und Freud und Muth  Zu neuen Liedern, Und Tänzen giebst!  Sei ewig glücklich Wie du mich liebst!  **Heidenröslein**  **(J. W. Goethe)** | **Майская песня**  **(Перевод А.А.Фета)**  Всё нежит взоры, Всё нежит слух, Блистает солнце, Смеётся луг.  Я вижу, ветви Полны цветов; Я слышу птичек Из-за кустов;  Восторг и нега Теснятся в грудь... О, счастье, счастье, Продлись, побудь!  Не ты ли это, Любовь, любовь, Одела жизнью Природу вновь,  Благословила Луг молодой И расцветила Весь круг земной?  О, дева, как я Люблю тебя! Как взор твой светел! Люби меня!  Как сладко птичке Поутру петь, Иль пышной розе Зарёй алеть,  Так сладко, дева, Тебя любить. Тобой воскреснуть, Тобою жить.  Ты оживила Мои мечты, Будь векъ счастлива, Как любишь ты.  **Дикая роза**  **(Перевод Д. Усова)** |
| Sah ein Knab ein Röslein stehn,  Röslein auf der Heiden,  War so jung und morgenschön,  Lief er schnell, es nah zu sehn,  Sah`s mit vielen Freuden  Röslein, Röslein, Röslein rot,  Röslein auf der Heiden.  *K*nabe sprach:”Ich breche dich,  Röslein auf der Heiden?”  Röslein sprach:”Ich steche dich,  Dass du ewig denkst an mich,  Und ich will`s nicht leiden?”  Röslein, Röslein, Röslein rot  Roeslein auf der Heiden.  Und der wilde Knabe brach ‘s   Röslein auf der Heiden;  Röslein wehrte sich und stаch,  Half ihm doch kein Weh und Ach,  Musst es eben leiden.  Röslein, Röslein, Röslein rot,  Röslein auf der Heiden. | Мальчик розу увидал,  Розу в чистом поле,  К ней он близко подбежал,  Аромат её впивал,  Любовался вволю  Роза, роза алый цвет,  Роза в чистом поле.  “Роза, я сломлю тебя, Роза в чистом поле!”  “Мальчик, уколю тебя,  чтобы помнил ты меня!  Не стерплю я боли  Роза, роза алый цвет,  Роза в чистом поле,  Он сорвал, забывший страх,  Розу в чистом поле  Кровь алела на шипах,  Но она – увы и ах –  Не спаслась от боли  Роза, роза алый цвет,  Роза в чистом поле. |

**Moderator 1**: (слайд №10)

Schon die ersten zwei größeren Werke, das Drama "Götz von Berlichingen" (1773) und der Roman in Briefform "Die Leiden des jungen Werthers" (1774) brachten Goethe Weltruhm und machten ihn zum Führer der Sturm-und-Drang-Bewegung. Diese Werke des jungen Goethe sind Proteste gegen die damalige feudale Gesell­schaft.

**Übersetzer:** Уже два его первых великих произведения, драма "Гёц фон Берлихинген"(1773), и роман в стихах "Страдания юного Вертера"(1774) принесли Гете мировую славу и сделали его руководителем движения "Бури и Натиска". Эти произведения стали протестом против феодального общества.

(На фоне звучащей мелодии Л. Бетховена к прозведению И. В. Гете "Edel sei der Mensch"

учащийся читает стихотворения)

|  |  |
| --- | --- |
| **Das Göttliche**  **(J. W. Goethe)**  Edel sei der Mensch,  Hügelreich und gut!  Denn das allein  Unterscheidet ihn  Von allen Wesen,  Die wir kennen. | **Божественное**  **(Перевод М. Танаевой)**  Прав будь, человек,  Милостив и добр;  Тем лишь одним  Отличаем он  От всех существ  Нам известных. |

**Moderator 2.** (слайд №11)

Er arbeitete viel an seinen literarischen Werken. Im Jahre 1775 lud der Herzog Karl August Goethe an seinen Hof in Weimar ein. Er wurde Minister und widmete sich in den ersten Jahren Regierungsgeschäf­ten. Aber die Reformpläne des Ministers Goethe fanden den Wider­stand des Hofes. Deshalb verließ er bald Weimar und lebte zwei Jahre in Italien. In dieser Zeit entstanden seine Dramen: „Egmont", "Iphigenie auf Tauris" und "Torquato Tasso", "Egmon" (1787) und sein Lebenswerk — die Tragödie "Faust" (1. Teil 1808,2. Teil — 1831). In der Weimarer Zeit schrieb Goethe au viele herrliche Balladen.

**Übersetzer:** Он много работал над своими литературными произведениями. В 1775 году Гете прибыл в Веймар, его пригласил герцог Карл Август к себе ко двору. Он стал министром и посвятил первые годы государственным делам. Но планы министра реформатора не понравились двору, поэтому он оставляет Веймар и живет 2 года в Италии. Здесь появились пьесы Гете "Ифигения в Тавриде" (1786), "Торквато Тассо" (1789), "Эгмонт" (1787) и творение всей его жизни "Фауст" (I часть — в 1808, II часть в — 1831 г). В Веймаре он написал также много прекрасных баллад

(На фоне звучащей мелодии Л. Бетховена к "Душа" учащийся читает стихотворения)

**Moderator 2.** (слайд №12)

Die Grundidee des ganzen Werkes "Faust" kann man aus Fausts letztem Monolog verstehen.

Ja, diesem Sinne bin ich ganz ergeben,  
Das ist der Weisheit letzter Schluss:  
Nur der verdient sich Freiheit wie das

Leben,  
der täglich sie erobern muss!  
Solch ein Gewimmel möcht ich sehn,  
auf freiem Grund mit freiem Volke stehn!  
Zum Augenblicke dürft’ ich sagen:  
Verwelle doch, du bist so schön!  
Im Vorgefühl von solchem hohen Glück  
geniess ich jetzt den höchsten Augenblick.

**Монолог Фауста**

**( Перевод М. Лермонтова)**

Вот мысль, которой весь я предан,

Итог всего, что ум скопил. Лишь тот, кем бой за жизнь изведан, Жизнь и свободу заслужил.

Так именно, вседневно, ежегодно,   
Трудясь, борясь, опасностью шутя,   
Пускай живут муж, старец и дитя.   
Народ свободный на земле свободной   
Увидеть я б хотел в такие дни.   
Тогда бы мог воскликнуть я: "Мгновенье!   
О, как прекрасно ты, повремени!   
Воплощены следы моих борений,   
И не сотрутся никогда они".   
И, это торжество предвосхищая"   
Я высший миг сейчас переживаю.

**Moderator 1**: (слайд №13)

J.W. Goethe liebte es sehr nach Ilmenau zu fahren, um sich dort ein wenig zu erholen. Von hier aus wanderte er oft auf den Berg Kickelhahn, zu einem kleinen Haus im Walde. Da wohnte Goethe im Herbst 1783 acht Tage lang. In dieser Zeit erstand sein bekanntes Gedicht "Wanderers Nachtlied". J.W. Goethe schrieb es mit Bleistift an die hölzerne Wand des Häuschens.  
**Übersetzer:**  Гете любил путешествовать в Ильменау, чтобы отдохнуть в горах в маленьком домике и здесь он написал карандашом на деревянной стене домика своё знаменитое стихотворение "Ночная песнь странника".

**"Wanderers Nachtlied"**   
**(J.W. Goethe)**

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
in allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch  
Die Vöglein schwiegen im WaldeWarte nur, baldeRuhest du auch.

**( Перевод Б. Пастернака)**

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...

Подожди немного,  
Отдохнешь и ты.

**Moderator 2**:

1788 kehrte J.W. Goethe nach Weimar zurück und wurde Leiter des Hoftheaters. Seit dieser Zeit blieb er in Weimar für sein ganzes Le­ben. Diese Jahre waren die Jahre großen dichterischen Schaffens und großer Erfolge. In dieser Zeit entstanden Gedichte, Balladen, Dra­men und Romane.

Er war gleichzeitig auch der berühmteste Intendant des Weimarer Theaters (1791—1817). Unter Goethe Leitung wurden sein "Egmont" und Schillers "Wallensteins Lager" "Maria Stuart", "Wilhelm Teil" und weitere Dramen uraufgeführt.

**Übersetzer:**  В 1788 году Гете вернулся в Веймар стал руководителем придворного театра. Здесь он жил до конца жизни. Эти были годы великого поэтического творчества и имели огромный успех. Одновре­менно он был самым известным директором Веймарского те­атра (1791 — 1817). Под руководством Гете здесь были впер­вые поставлены его "Эгмонт" и драмы Ф. Шиллера "Лагерь Валленштейна", "Мария Стюарт", "Вильгельм Телль" и дру­гие.

**Moderator 1.** (слайд №14)

Eines von Goethes bekanntesten Gedichten schrieb er ebenfalls für Christiane. Das Blümlein am Wegesrand ist nichts anderes als ein Bild für die Geliebte. Goethe wollte Christiane nicht einfach brechen und zum Welken verurteilen, sondern er pflanzte dieses "Blümlein" mit allen Wurzeln im Garten seines Hauses ein. Er machte sie zu seiner Frau.

**Übersetzer:** Однo из известных стихотворений И.В. Гете он написал также для своей возлюбленной Кристианы. Маленький цветок, не что иное, как образ возлюбленной. Гете хотел показать свое отношение к Кристиан. Он посадил это "маленький цветок" с корнями в саду своего дома в строчках своего стихотворения, а на самом деле  сделал Кристиан предложение и она стала его женой.

(На фоне звучащей мелодии Ф. Шуберта "Форель" учащийся читает стихотворения)

|  |  |
| --- | --- |
| **Gefunden**  **(J.W. Goethe)**  Ich ging im Walde  so für mich hin,  und nichts zu suchen,  das war mein Sinn.  Im Schatten sah ich  ein Blümchen stehn,  wie Sterne leuchtend,  wie Äuglein schön.    Ich wollt' es brechen,  da sagt' es fein:  „Soll ich zu Welken  gebrochen sein?"    Ich grub's mit allen  den Würzlein aus,  im Garten trug ich's  am hübschen Haus.    Und pflanzt' es wieder  am stillen Ort;  nun zweigt es immer  und blüht so fort. | **Нашёл**  **(Перевод И. Миримского)**  Бродил я лесом...  В глуши его  Найти не чаял  Я ничего.    Смотрю, цветочек  В тени ветвей,  Всех глаз прекрасней,  Всех звёзд светлей    Простёр я руку,  Но молвил он:  «Ужель погибнуть  Я осуждён?»    Я взял с корнями  Питомца рос  И в сад прохладный  К себе отнёс. |

**Moderator 2.** (слайд №15)

J.W. Goethe hat ein reichliches kulturelles Erbe hinterlassen: viele Dramen und Romane und auch fast 1600 Gedichte. Ihm zu Ehren wurde das Institut genannt. Er ist einer der berühmtesten Leute Deutschlands.

**Übersetzer:** Гете оставил после себя богатое культурное наследие: много драм и романов, а также почти 1600 стихотворений. В его честь назван институт. Он один из знаменитых людей Германии.

**Moderator 1**: (слайд №16)

Eine tiefe Freundschaft verband den "Dichterfürsten" J.W. Goethe mit Friedrich Schiller, der 1799 nach Weimar übersiedelte und do die letzten 16 Jahre seines Lebens verbrachte. In Weimar vor dem Nationalgalerie steht das Goethe-Schiller Denkmal. Dieses Denkmal symbolisiert die Freundschaft zwischen Goethe und Schiller. Sie schrieben ihre Werke zusammen*.* Beide Dichter schufen hier ihre besten Werke.

(слайд №17) Friedrich Schiller wurde 1759  in dem kleinen suddeutschen Städtchen Marbach am Neckar geboren. Er war 10 Jahre junger als Goethe. Der junge Schiller besuchte die Dorfschule in Lorch und später die Lateinschule in Ludwigshafen. Der Junge war begabt und lernte fleißig. Er lebte zu einer Zeit, da Deutschland in mehr als 300 kleine Staaten zersplittert war. Überall herrschte feudaler Despotismus und Tyrannei. Das erfuhr auch F. Schiller früh genug. Ausdrucksvolle, lyrische, schöne und romantische Gedichte von F. Schiller finden immer den Weg zum Herzen der Leser wie z. B. das Gedicht «Hoffnung».

**Übersetzer:** Крепкая дружба связывала "короля поэтов" Гете с Фридрихом Шиллером, переселившимся в 1799 году в Веймар и прожившим там последние 16 лет своей жизни. Об этом напоминает памятник Гете и Шиллеру в Веймаре перед национальной галереей . Они писали в соавторстве свои произведения. Оба поэта создали здесь свои лучшие произведения.

(слайд №18) Фридрих Шиллер родился в 1759 году в южно-немецком городе Марбах на реке Некар. Он был младше Гете на 10 лет. Юный Шиллер посещал сельскую школу Лорхе, а потом латинскую школу в Людвигсхафене. Мальчик был очень одаренным и прилежным. Он жил во время раздробленности Германии нак 300 маленьких государств. Везде господствовал феодальный деспотизм и тирания. Это Ф. Шиллер достаточно рано узнал. Своим выразительным, лирическим, прекрасным и романтичным стихотворением "Надежда" он нашел путь к сердцам читателей.

(На фоне звучащей мелодии Ф.Шуберта "Слезная" учащийся читает стихотворения)

**Die Hoffnung**

**(F. Schiller)**

Es reden und träumen die Menschen viel.   
Von bessern künftigen Tagen;   
Nach einem glücklichen, goldnen Ziel   
Sieht man sie rennen und jagen   
Die Welt wird alt und wird wieder jung,   
Doch der Mensch hofft immer Verbesserung.

Die Hoffnung führt ihn ins Leben ein,   
Sie umflattert den fröhlichen Knaben,   
Den Jüngling locket ihr Zauberschein,   
Sie wird mit dem Greis nicht begraben;   
Denn beschließt er im Grabe den müden Lauf   
Noch am Grabe pflanzt er die Hoffnung auf.

**Надежда**

**(перевод А.А. Фета)**

Надеются люди, мечтают весь век  
Судьбу покорить роковую,  
И хочет поставить себе человек  
Цель счастья — цель золотую.  
За днями несчастий дни счастья идут;  
А люди всё лучшего, лучшего ждут.

Надежда ведёт на путь жизни людей;  
Дитя уже ей веселится,  
Манит она юношу блеском лучей  
И с старцем во гроб не ложится:

Es ist kein leerer, schmeichelnder Wahn,   
Erzeugt im Gehirn des Toren;   
Im Herzen kündigt es laut sich an:   
Zu was Besserem sind wir geboren;   
Und was die innere Stimme spricht,   
Das täuscht die hoffende Seele nicht.

Пусть нас утомленье в могилу сведёт —  
Надежда для нас и за гробом цветёт.

Нет, нет! не пустым, но безумным мечтам  
Мы дух предаём с колыбели,  
Недаром твердит сердце вещее нам:  
Для высшей мы созданы цели!  
Что внутренний голос нам внятно твердит,  
То нам неизменной судьбою горит.

**Moderator 2**: (слайд №19)

Schon mit 13 Jahren musste F. Schiller sein Elternhaus verlass. Auf Befehl des Herzogs musste er eine Militärakademie bei Stuttgart besuchen. Hier blieb er acht Jahre. Er kam sich in dieser Schule wie in einem Gefängnis vor. Auf der Schule herrschte strengste Disziplin. Man musste kein offenes Wort reden. In dieser Schule lernte junger F. Schiller den Despotismus hassen.

In diesen Jahren schrieb er heimlich sein erstes Schauspiel "Die Räuber". In diesem Drama rief er zum Kampf gegen alle Tyrannen auf. Nach der Beendigung der Schulzeit wurde F. Schiller ein einfacher Militärarzt. Dieser Beruf machte ihm aber überhaupt keine Freude. Anonym ließ er sein Schauspiel "Die Räuber" (1782) in Mannheim aufführen. Das Drama hatte einen riesigen Erfolg. Daraufhin verbot der Herzog Schiller zu schreiben. Deshalb floh F. Schiller 1782 aus Württemberg in einen anderen deutschen Staat. Das war ein großes Wagnis, denn jetzt verdiente er nichts mehr.

So wanderte F. Schiller in den Jahren von 1782 bis 1789 durch Deutschland hin und her. Er litt viel Not.

**Übersetzer:** Уже в 13 лет Ф. Шиллер покинул отчий дом. По приказу Герцога он должен был посещать военную школу в Штутгарте. Здесь он находился 8 лет. Он пребывал в этой школе как в плену. В школе была строгая дисциплина. Нельзя было открыто говорить. И этой школе Ф. Шиллер познал ненависть к деспотизму.

В эти годы он тайком написал свою первую пьесу "Разбойники". В этой драме он призывает к борьбе против тиранов. После окончания учёбы Ф. Шиллер стал простым военным врачом. Но эта профессия не принесла ему никакой радости. Анонимно он поставил в Мангейме своих "Разбойников". Драма имела огромный успех. Вслед за этим Герцог запретил Ф. Шиллеру писать, поэтому ему пришлось бежать из Вюртемберга. Это было рискованно, так как он теперь ничего не зарабатывал. Так Ф. Шиллер путешествовал с 1772 по 1779 год по Германии.

|  |  |
| --- | --- |
| (На фоне звучащей мелодии Ф.Шуберта  стихотворения)  **Das Mädchen aus der Fremde**  **(F. Schiller)**  In einem Tal bei armen Hirten   erschien mit jedem jungen Jahr,   sobald die ersten Lerchen schwirrten,   ein Mädchen schön und wunderbar.    Sie war nicht in dem Tal geboren,   man wusste nicht, woher sie kam;   und schnell war ihre Spur verloren,   sobald das Mädchen Abschied nahm.    Sie brachte Blumen mit und Früchte,   gereift auf einer anderen Flur,   in einem anderen Sonnenlichte,   in einer glücklichen Natur.    Und teilte jedem eine Gabe,   dem Früchte, jenem Blumen aus;   der Jüngling und der Greis am Stabe,   ein jeder ging beschenkt nach Haus.    Willkommen waren alle Gaste,   doch nahte sich ein liebend Paar,   dem reichte sie der Gaben beste,   der Blumen allerschönste dar. | "Трагическая мелодия" учащийся читает  **Дева с чужбины**  **(перевод И. Миримского)**  Из года в год в начале мая,   Когда не смолкнет птичий гам,   Являлась дева молодая   В долину к бедным пастухам.    Она жила в стране нездешней,   В краю, куда дороги нет.   Уйдет она и в дымке вешней   Растает девы легкий след.    Она с собою приносила   Цветы и сочные плоды.   Их солнце юга золотило,   Растили пышные сады.    И отрок, и старик с клюкою,   Навстречу ей спешили все,   Хоть что-то чудилось чужое   В её чарующей красе.    Она дарила прихотливо   Цветы одним, плоды другим.   И каждый уходил счастливый   Домой с подарком дорогим. |

**Moderator 1**: (слайд №20-21)

1789 bekam F. Schiller durch Hilfe von J.W. Goethe eine Anstellung als Professor für Geschichte in Jena in Sachsen. Jetzt hatte er ein sicheres Einkommen.

1799 zog F. Schiller nach Weimar, wo J.W. Goethe lebte. Eine immer enger werdende Freundschaft und große Hochachtung verbanden beide Dichter. Jetzt entstanden die Dramen Wallenstein", "Die Jungfrau von Orleans" und "Maria Stuart", Gedichte. Sein letztes vollendetes Drama ist "Wilhelm Teil". In ihm schildert er den Freiheitskampf der Schweizer unter ihrem anführen Teil.

Wie kein anderer Dichter hat F. Schiller darum gekämpft, ein immer vollkommener Mensch zu werden und andere durch seine Dramen und Schriften zu bessern. Er jagte dem Ideal nach, dem Höchsten lud Größten. Deswegen nennt man ihn auch einen Idealisten.

Er ist 1805 mit 46 Jahren in Weimar gestorben. Er hätte noch manches große Werk schaffen können. Mit ihm verlor Deutschland innen nach Goethe größten Dichter.

Hier  ist ein Gedicht von Friedrich Schiller "Jägerliedchen". Es ist ein Auszug aus seinem Drama "Wilhelm Tell".

**Übersetzer:** В 1789 году благодаря помощи Гете он получил место профессора истории в в Саксонии в городе Йена. Теперь у него был постоянный заработок. В1799 году Ф. Шиллер переехал в Веймар, где жил Гете. Становящаяся все более крепкой дружба и большое уважение связывали обоих поэтов. Здесь появились драмы "Валенштейн", "Орлеанская дева", "Мария Стюарт", стихи. Его последняя за­вершенная драма — "Вильгельм Телль". В ней он изобразил освободительную борьбу швейцарцев под предводительством Телля.

Как ни один другой поэт Ф. Шиллер боролся за то, чтобы стать совершенным человеком и улучшать других своими драмами и сочинениями. Он стремился к идеалу, самому великому и самому высокому. Поэтому его называли иде­алистом.

Вот одно из знаменитых стихотворений Ф. Шиллера "Песня стрелка" из его драмы "Вильгельм Телль".

Звучит  «Песня стрелка» на стихи Ф. Шиллера

**(**учащийся читает стихотворения)

|  |  |
| --- | --- |
| **Jägerliedchen**  ***(F. Schiller)***    Mit dem Pfeil, dem Bogen  Durch Gebirg und Tal  Kommt der Schütz gezogen  Früh am Morgenstrahl.    Wie am Reich der Lüfte  König ist der Weih,  Durch Gebirg und Klüfte  Herrscht der Schütze frei.    Ihm gehört das Weite,  Was sein Pfeil erreicht,  Das ist seine Beute,  Was da fliegt und kreucht. | **Песня стрелка**  **(Перевод  О.Мандельштама)**    С луком и колчаном  Через лес и дол  Утром в горы рано  Наш стрелок ушел.    Как орлу воздушный  Подчинен простор,  Так стрелку послушно  Царство снежных гор.    И куда стремится  Тетивы прицел,  Там прицел, и птица –  Жертвы метких стрел. |

**Moderator 2.** (слайд №22)

Man lernt Deutsch in der ganzen Welt. Die deutsche Sprache ist eine Sprache der Kultur und der Wissenschaft. Dramen der großen deutschen Dichter J.W. Goethe, F. Schiller, spielt man in allen Theatern der Welt. Wir schätzen J.W. Goethe, F. Schiller als hervorragende Realisten und große Denker ihrer Zeit.